UGANDA CHRISTIAN UNIVERSITY
A Centre of Excellence in the Heart of Africa

Omukulembeze owe Ebinhonhi

Author: African Storybook Initiative
Illustrator: Wiehan de Jager
Translator: Cornelius Wambi Gulere

Luse 2

Eira einho, ebinhonhi byatyamya olukiiko. Byayenda mukulembeze, nga abantu ne ebisolo. Kinhonhi ki ekinaaba ekikulembeze.

"Wanzu, wamaani ate limu olwaami!" Mulala bwe yakoba. "Mbe, azira ngule, ate bwayeta, aghulikana oti munaku," owundi bwe yakoba. "Maaya, kuba naasinga bubba ate aghologoma oti mpologoma," owundi yakoba. "Mbe, tasobola kuguluka, Omwamize we ebinhonhi alino okuguluka."

"Ndoghooza ninze mba omukulembeze," Muzinge yakoba, bwaghuuba ekyansuti kye. "Ndi mulungi inho."
"Oli no omwelago mungi," Kiwigulu bwe yakoba. "Ninze ali na amaiso agasinga bunene mu binhonhi. Ndi na kuba mukulembeze." "Mbe, ti iwe, Kiwigulu," byalenkaana. "Oja bwa kutenduka nga obwwire bukyeire."

Kale tibaatuuka ghala. Meeni ekinhonhi kilala kyaleeta ekiloghoozo. "Oyo asobola okuguluka okuja ghaigulu einhieinho naidha okutukulembera." Bweyateesa.
"Iyi, iyi," bwe baalenkaana, era bonaboona baagulukira ghaigulu, ghaigulu, mu bileri.

Embaati yaguluka lunaku lulamba, ghaigulu ku nsozi edhisinga bughanvu mu nsi. Enzu yagulukira enaku ibiri mu bileri ebya bbululu ghaigulu ghe ensozi empanvu. Aye ensega yasoolooba kumala enaku isatu aghazira okwemereramu, butereevu kuja ku musana.

Ghaigulu einho eyo, ebinhonhi byaghulira Nsega nga eli kulira, "Ninze nsinze kuja ghaigulu, ninze omukulembeze!"

Aye kumpi ghaigulu ghe Nsega yaghulira akaloboozi , "Tinki, tinki, tinki! Ninze ndi ghaigulu einho, ninze omukulembeze."

Yali ni Nkazaluya, Omukuzaluya, akanhonhi akasinga butono! Yali yegemye ku mooya ga amaghagha ga Nsega bwe yali ali kugulukira mu bileri.

"Toidha kunsinga kabiri," Nsega bwe yakoba, yesoga ebileri ebya ghaigulu okusinga agho. Yagulukira ghaigulu okutuusa bwe yali nga takaasobola kuguluka kweyongerayo. "Ndi ghaigulu inho okusinga buli kinhonhi. Ninze omukulembeze waimwe!" bwe yalangirira.

Aye okuva ghansi mu ighagha lye akanhonhi akatono kaali mwekeekwese. "Tinki, tinki! Tinki, tinki! Ninze, asinga butono! ninze omukulembeze waimwe."

Atyo yaseeyeeya okwika ghansi - ni kanhonhi katono nga kakaali ghansi mu ighagha lye. Ebinhonhi ebindi byanhigira Nkazaluya. Byamulinda, byenda kumumaanhaku maghaghage gonagoona.

Aye akanhonhi akangu kaabona obusungu nga bungi, era kaagulukira mu kiina kyo omusota ekyerere.

"Na amaso go amanene, muli no okukuumira ekituli ekyo era mumugeme bwa anavaafulumamu," bwe baakoba Kiwigulu. Era Kiwigulu yatyama emberi we.

Aye omusana gwali gwokya era Kiwigulu tiyalwa nga atenduka ndoolo. Akanhonhi kaalengeza kuluya, kaabona kiwigulu atenduka, era puruu kaapuuruukamu kaaja.

Kiwigulu yaswala inho nti yaleka akanhonhi akatono kaabulagho. Buti ayiiga bwire bwonka. Mu musana, atenduka, ghala okuva ye ebinhonhi ebindi.

This story has been translated as part of the curriculum for the

Creative Writing Course

of

Uganda Christian University

Course Instructor & Chief Editor:

Cornelius Wambi Gulere, Ph.D.

ucu.ac.ug

Dept. of Languages & Literature; creativewriting@ucu.ac.ug

Faculty of Education & Arts; education@ucu.ac.ug

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: Omukulembeze owe Ebinhonhi is translated by Cornelius Wambi Gulere . The © for this translation lies with Uganda Christian University, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'King of Birds', by African Storybook Initiative . © African Storybook Initiative , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: Circle of birds, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Birds on a branch, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Ostrich and eagle, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Dancing peacock and owl, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Feather crown above the river, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Birds flying high, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Vulture flying high, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Vulture flying above sky, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Flying bird, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Birds flying in the sky, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Illustration Attributions:

Page 11: Birds sitting on a branch, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Bird falling down, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Owl sitting on a branch, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Owl sleeping, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Owl in the night, by Wiehan de Jager © African Storybook Initiative, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Omukulembeze owe Ebinhonhi
(Lusoga)

Ebinhonhi byenda mukulembeze, aye bili ne ekizibu okulondaku. Bisalagho biti ekinhonhi ekiasinga kugulukira ghaigulu ne ekiidha okufuulibwa ekikulembeze. Nsenga aloghooza ati niiye asinze mu kusindanwa, aye akanhonhi akatono kamuteeka. Ebinhonhi bifuna omukulembeze wabyo?

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!